

schidde Leit dat heibanne mengen. Mir hunn extrem vill Dossieren, déi haut aus de Gemeinde bei eis kommen, déi net deem entspreche wéi d'Gesetzer et virgesinn. Dat huet a mengen Aen och domadder ze dinn, dass déi ganz Aufgaben, déi d'Gemengen hunn, an deene leschte Joren ëmmer méi komplizéiert gi sinn, an dass et ëmmer méi schwierig gëtt fir dat Personal, wat do ass, den Duerchbléck ze behalen.

Ech mengen awer, dass een ënnert deenen zwou Remarken, déi ech virdru gemaach hunn, op ee System kéint goen, wou sech d'Kontroll vun der staatlecher Autoritéit géif beschränken op eng Kontroll vun der Legalitéit a posteriori ënnert der Kontroll vum Verwaltungsgericht. Ech wëll just eng Kéier gesot hunn, dass da ganz viles, wat haut nach méiglech ass tëschent dem Stat an de Gemengen, dann net méi méiglech ass, mä ech spieren awer, dass eng Majoritéit vu Leit der Meenung ass, dass de Ministère de l'Intérieur net méi déi richteg Plaz wär, fir eng Rei vu Saachen ze apprécïéieren. Ech muss och soen no néng Joer, dass ech et sat hunn. Ech hunn et wierklech sat fir alles, wat do gemaach gëtt, responsabel gemaach ze ginn a fir an eng Richtung do gedréckt ze ginn, wéi wann den Innenminister a seng Beamte vu moies bis owes soss näischt ze dinn hätte wéi no parteipolitische Kritären Décisiounen ze huelen.

Dofir proposéieren ech eng Ëmännerung, sachant pertinement, dass mer e ganz groussen Deel vu Flexibilität, dee mer haut an eisem System hunn, wäerte verléieren, andeem ech d'Kontroll net méi am Fall vum Dissenz tëschent de Gemengen an der staatlecher Administration op den Niveau vum Ministère de l'Intérieur setzen, mä andeem ech d'Verwaltungsgericht als den Arbitr géif proposéieren. Et ass also d'Annulation souveraine, wat de System haut ass, vun de Gemengenakten, déi illegal oder géint d'Allgemengwuel verstoussen, dass déi an Zukunft net méi vum Intérieur géif gemaach ginn, mä duerch eng Annulation judiciaire géif ersat ginn. Dës nei Kontroll géif et mat sech bréngen, dass dräi Acteuren am Spill sinn: d'Gemeng, de Kommissär als Vertrieeder vum Stat an d'Verwaltungsgericht, dat en fin de compte décidéiert, wou do d'Décisioun ass.

Ech kéint mer konkret virstellen, dass déi wichteg Akte vun de Gemengen, déi d'Gesetz limitativ opzielt, an ech kommen nees op mai Code communal zrëck, dass déi dem Kommissär obligatoresch virgeluecht ginn, dass de Kommissär no engem Délai vun dräi Méint no der Transmissioun, wann en d'Legalitéit net a Fro gestallt huet, den Akt dann automatesch vollstreckbar wier, an dass de Kommissär, wann en d'Legalitéit vum Akt unzweifelt, dann d'Verwaltungsgericht no enger Prozedur, wou d'Gemeng nach eng Kéier d'Méiglechkeet huet, fir Positioun dozou ze ergräifen, saiséiert am Fall wou den Désaccord tëschent der Gemeng an dem Ministère géif bestoe bleiven.

Déi manner wichteg Akte vun de Gemengen, dat heescht allegueren déi, déi net am Gesetz opgezéit ginn, déi géifen net méi un de Kommissär geschéckt ginn a kéinten direkt ausgefouert ginn. Et géif selbstverständlech dem Kommissär fräistoen, op Stéchprouwen hin eng Kontroll, och vun den Akten ze maachen.

Ech mengen awer och, dass een d'Roll vum Distriktskommissär nei behandle soll. Ech sinn net der Meenung, dass een den Distriktskommissär soll ofschafen, mä dass een eng Reorganisatioun vun de Services vum Intérieur soll virhuelen andeem een eng Verwaltung schafft, déi hiren Haaptsetz an der Stad huet an där hir regionalen Büron - ech kéint mir virstellen, dass dat der véier oder sechs kéinte sinn en fonction vun de Regiounen

- uerchert d'Land géife sëtzen, an dass déi Verwaltung ënnert der Spëtzt vun engem Commissaire directeur géif stoen an dass an all Regioun e Commissaire régional géif bestoe bleiwen. Dat géif mat sech bréngen, dass den Intérieur nëmmen nach eng politesch Kontroll géif maachen an dass den Intérieur als Ministère sech och op dat géif reduzéieren, wat de politeschen Deel vun der Aarbecht ass. Och do nees fir den Innenminister, egal wien et ass, ee fir alle Mol aus all deene Gesprecher erauszekréien, déi ëmmer dann opkommen, wann eng Décisioun geholl gëtt, déi engem net gefält.

Ech mengen, dass duerch esou eng Opdeelung de Flux och besser organiséiert wier, dass am Fong nëmmen nach eng Verwaltung géif déi ganz Saach kucken, dass also deen double Degré, deen haut iwwert d'Distriktskommissariat an de Ministère de l'Intérieur leeft, géif ewechfalen an dass also eng wesentlech Vereinfachung a Rapiditéit vun der Prozedur kéint geschafe ginn. Ech mengen och, dass duerch de Fait, dass, wann et eng Verwaltung wier, d'Décisiounen, déi do géife geholl ginn an deem Contrôle, méi homogen wieren, dass een net jee nodeem mat wat fir engem Distriktskommissär een et ze dinn huet, och zum Deel zu verschiddeenen Interpretatiounen kéint kommen.

An ech menge virun allem, dass een dem Distriktskommissariat oder deene Commissaire-régionalen, wéi se an Zukunft géifen heeschen, nei Missiounen kéint mat op de Wee ginn. Zum Beispill als Vertrieeder vum Stat an der Regioun, eng Zort vu Guichet unique, deen tëschent dem Stat an de Gemeinde soll vermëttelen, eng Verwaltung, déi d'Gemeinde richteg orientéiere soll an der Uwendung vun de Gesetzer a vun de Reglementer, Vermëttler bei Meenungsverschiedenheeten, zum Beispill tëschent eenzelne Gemengen oder tëschent dem Stat an de Gemengen, awer och e Wiechter, dass d'Gesetzer respektéiert ginn, déi méi wéi eng Gemeng notamment betreffen, d'Koordinatioun vu Gemengenaktiounen, vu staatlechen Aktiounen an Zesummenaarbecht mat de Gemengen an aner Spezialmissiounen, déi de Stat deem regionale Vertrieeder dee Moment mat op de Wee géif ginn.

Ech proposéieren ausserdeem d'Schafe vun enger Cour des Comptes communale. Ech mengen, dass et net méi enger zäitgemässer Betruachtung vun de Gemengenakte géif entsprechen, dass den Innenminister de Budget akzeptéiert an de Kont kontrolléiert, also d'Iwwerwaachung mécht. Ech mengen, dass den Innenministère sech soll an Zukunft drop beschränken, fir d'Budgeten ze kontrolléieren, an dass mir ähnlech wéi beim Stat eng Cour des Comptes communale schaffen, déi sech da mat der Exekutioun vun de Budgeten duerch d'Gemengen ausernaner setzt. Dat hätt den Avantage, dass wa Kritären a wa Kritikke kommen, dass déi net vun enger politescher Säit géife kommen an och net als déi kéinten ugesi ginn.

Ech sinn och domadder d'accord, fir am Artikel 106 d'Approbatioun, d'Limité fir déi, an d'Luucht ze setzen. Ech war d'ailleurs der Meenung - do, muss ech soen, war ech schlecht informéiert -, dass dat am Kader vun der Ëmännerung vum Marchés-publics-Gesetz gemaach gi wier. Et schéngt mir esou ze sinn, dass, wa mir d'Gemengen an dee Wee entloossen, deen ech elo hei virgezeechent hunn, et dann och net ka sinn, dass de Stat, dat wat fréier sécher eng Wichtigkeet hat, nämlech all eenzelne klengen Akt dann och nach zur Begutachtung muss geschéckt kréien.

Ech kommen zu menge Konklusiounen. Verschiddener vun lech wäerten erstaunt sinn, dass ech bis elo dat Wuert Fusiounen nach net ugeschwat hunn. Fir mech ass

d'Fusioun vun de Gemengen nämlech keen Zil. Mä fir mech ass d'Fusioun vun de Gemengen d'Resultat vun enger Démarche, déi ech probéiert hunn elo opzezeechnen, déi en anere Secteur communal beinhaltet wéi deen, dee mir haut kennen, deen och eng wesentlech Redefinitioun vun de staatlechen Instanzen zu méi Kooperatioun verlaangt, zu méi Zesummenaarbecht, och horizontal um Niveau vun de staatleche Verwaltungen. Et beinhaltet e wesentlechen Émdenungsprozess, dee mir an dëser Legislatur op enger Rei vun Dosieren, wéi Plan sectoriel „lycées“ an aner Saachen, wéi IVL, tëschent véier a fënnf Ministère fäerdeg bruecht hunn, dee sech awer fir mech vill méi wäit muss ausdehnen, wa mir zu enger pluridisciplinärer Approche vun de landesplanerische Problemer notamment wëlle kommen, déi mir an eisem Land hunn.

Den Environnement, an deem mir liewen, ännert ganz rapid. Et komme permanent nei Missiounen op de Stat zou an et kommen am Kader vun de Missiounen och méi komplex Missiounen op eis duer. Ech mengen, dass mir net kënnen op d'Erausfuerdunge vun der Zukunft mat den Äntwerten an de Strukturen vun der Vergaangenheet äntwerten.

Et gëtt zu Lëtzebuerg net ee Modell Gemeng. Et gëtt eng ganz villfältig Panoplie vu Gemengen, déi och net déiselwecht Intérëten zum Deel hunn, déi net déiselwecht Erausfuerderungen hunn an déi och net déiselwecht Moyenen hunn. Mir hunn haut oft 118 verschidden Äntwerten op wesentlech Froen, déi sech stellen. Ech plädéieren also dofir, dass mir d'Missions de base definéieren, déi een allgemeng muss ausüben, dass mir déi Missions de base och an e Code communal eraschreiwen, fir sécherzestellen, dass se gemaach ginn an dass mir dann d'Gemenge mat deene Moyenen, souwuel mënschleche wéi finanziellen, dotéieren, déi se brauche fir déi Missiounen kënnen ausüben, an dat um ganzen Territoire vun eisem Land.

Mir kommen net laanscht d'Fro vun der Masse critique, esou Leed et mir deet. Mir mussen déi Fro stellen. Ech géif och dofir proposéieren, dass mir e Grupp géifen zesummesetzen - iwwert d'Kompositionen dovunner muss een nach diskutéieren -, deen déi dote Fro ze belichte kritt, well ech net gären hätt, dass mir aus der Debatt hei géifen rausgoen, ouni dass mir Konklusiounen géifen zéien an ouni dass mir déi nei weider Schrëtt an där Debatt géife maachen.

Vill vu menge Propositionen ginn nëmmen, wa mir deen heiten Effort maachen. Ech ginn als Beispill nach eng Kéier déi Reorganisatioun vun der Tutelle, déi ech proposéieren. Déi funktionéiert a mengen Aen nëmmen, wa mir vun ënnen erop och d'Grundvoraussetzung schaffen, dass se kann opgefaasst ginn. Déi wesentlech Fro, déi ech mir stellen, ass déi: Wa mir eist Land haut administrativ ze gestalten hätten, géife mir et nach esou andeelen wéi mir et haut kennen? Meng Äntwert dorobber ass ganz kloer: neen. Mir géifen et aneschtens andeelen an et ass deen Effort, deen ech am Fong vun eis allegueren verlaangen, dass mir am Ufank vum 21. Jorhonnert eis Gedanken driwwer maachen, wéi mir d'Erausfuerdunge vum 21. Jorhonnert mat de Moyene vum 21. Jorhonnert kënnen opféieren.

Dofir proposéieren ech d'Ausarbechtung vun enger Redefinitioun vun, wat ech nennen, der Dimension territoriale vun eisem Land, vun der territorialer Opdeelung no objektive Kritären, wéi mir der Meenung sinn, dass mir eist Land të

schent dem Stat an de Gemengen a Bezierker a Kantonen oder wéi och ëmmer opdeelen. Mat de Strukturen, déi mir haut hunn, mengen ech, kënne mir d'Erausfuerdung vun der Zukunft net schaffen.

Am Résumé géif ech also 14 Propositionen maachen. Éischtens, d'Ausschaffung vun engem Code communal, deen allegueren d'Attributiounen vun de Gemengen an engem eenzelnen Dokument regruppéiert. Zweetens, d'Festleeung vu Mindeststandarden a Mindestaktivitéiten, déi all Gemeng erfëlle muss am Kader vun deene Missiounen, déi mir de Gemeinde ginn. Drëttens, eng Redefinitioun vun der territorialer Assise vum Stat am Kader vun der Dezentralisatioun an der Dekonzentratioun. Véiertens, eng Redefinitioun vun der territorialer Andeelung vum Land op Grond vum Gesetz vum 1999 iwwert d'Landesplanung, wou mir eis eng Kéier definitiv musse festleeën, ob dat et ass oder ob dat et net ass, y inclus och um Niveau vun der Justice, no de Kritären, déi ech ënnert Punkt 2 a Punkt 3 gesot hunn.

Ech mengen, dass een dat an engem Grupp misst maachen, dee sech zesummesetzt aus Lokalpolitiker, Nationalpolitiker a Regierungsvertrieeder, deenen een eng kloer Missioun gëtt, op ee Joer oder op zwee Joer begrenzt, fir no Diskussioun an all Regioun, no Diskussioun mat alle concernéierte Gemeinde mat enger Proposition ze komme wéi een déi Redefinitioun vun der territorialer Andeelung vun eisem Land géif maachen.

Fënneftens, d'Ausschaffe vun engem Plan sectoriel „infrastructures de base“ mat geographescher Implantatioun an och mat engem finanziellen Modus wéi dat ka finanziéiert ginn, no Anaylse vun de Besoinen pro Région de développement.

Sechstens, d'Reorganisatioun vun der Fonction administrative communale, op Grond vun deem wat ech ënnert de Punkten 1 an 2 gesot hunn an och d'Redefinitioun vun deene Carriären, déi mer benéidegen, notamment d'Carrière vum Sekretär, d'Carrière vum Receveur, déi mer am Liicht vun de Missiounen, déi d'Gemeinde solle kréien, müssen iwwerkucken. Och dat si Fonctiounen, déi mer säit iwwer 150 Joer an där Fonctioun hunn. An ech géif dofir d'Institution vun engem Groupe mixte: Intérieur, Syvicol an déi Concernéiert proposéieren, fir mer Propositionen doranner ze maachen.

Siwentens, d'Schafe vun enger reeller technescher Kompetenz an all Gemeng oder an engem interkommunalen Zesummekommen.

Aachtens, d'Ausschaffe vun engem Plan sectoriel „zones de développement“, wou d'Entwicklungszonen no regionale Kritären vun der administrativer a finanzieller Gestiou gemaach ginn a wou mer eng Redefinitioun vun de Zones nationales, regionales a locales géife virhuelen.

Néngtens, eng Emstrukturéierung vun de Kompetenzen an de Bëraicher Waasser, Ofwaasser an Déchets.

Zéngtens, d'Studéiere vun der Fro, ob mer net a gewëssene Secteuren Etablissements publics communaux als Weiderform vun der kommunaler Zesummenaarbecht sollen aféieren.

Eeleftens, d'Reorganisatioun vun de Gemegefinanzen, wou ech wéi gesot op sinn, souwuel fir déi eng Solutioun, wéi fir déi aner Solutioun. Wat fir mech wichteg ass, dat ass, dass d'Gemengen déi Suen zur Disposition gestallt kréien, déi noutwendeg sinn, fir dat se déi Missiounen, déi de Stat hinne gëtt, och kënnen vollëmfänglech ausüben.

Zwieleftens, d'Redefinitioun vum Congé politique an der Rémunératioun vum gewielte Lokalpolitiker.

Dräizéngtens, d'Reorganisatioun vun der staatlecher Kontroll iwwert d'Gemeingenaktivitéiten no engem Schema wéi ech e preparéiert hunn.

A véierzéngtens, d'Schafe vun enger Cour des Comptes communale fir d'Iwwerwaachung vun de Mengenausgaben an de Gemegebudgeten ze maachen.

Dir gesitt, dass déi Propos e Ganz ass. Et ass viles wat vuneneen ofhänkt. Et kann een net just een oder zwee Domänen erausbriechen, sous peine, dass een net zu deem Zil kënnt wat ee gären hätt. Viles dovunner ass eréischt méiglech wa prinzipiell Décisiounen geholl sinn, wéi mer eis déi administrativ Zukunft vun eisem Land virstellen.

Ech wollt der Chamber, dem Syvicol an de Gemeinde just soen, dass ech a meng Leit prett sinn, fir déi Diskussioun ze féieren. Ech wär frou, wann d'Parteien, wann de Syvicol, wann d'Gemengen, op Grond vun deem Exposé, deen ech gehalen hunn, mer soen, ob se bereet sinn op dësem Wee matzegoen an déi Diskussioun konkret virunzeféieren. Ech soen lech merci.

Plusieurs voix.- Très bien.

M. le Président.- Kollegen, d'Diskussioun wier domaden ofgeschloss a mir kënnen elo zu de Motiounen. Ass do eng Proposition? Ech gesinn den Här Weiler fret d'Wuert.

## 2. Ordre du jour

M. Lucien Weiler (CSV).- Jo, Här President, vu dass mer dës Woch schonn zweemol decidéiert hunn oder eng Kéier d'lescht Woch an eng Kéier dës Woch, dass wa mer esou en décke Stouss Motiounen hei hunn, solle mer eis Zäit ginn, fir déi a Rou ze kucken an ze studéieren an deementsprechend proposéieren ech, dass mer déi Motiounen hei, d'selwecht wéi déi, déi mer gëschter an d'lescht Woch haten, d'nächst Woch en Donneschdeg de Mëtteg mateneen duerchhuelen.

M. le Président.- Ass d'Chamber domat d'accord?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Da géinge mer elo mer zum nächste Punkt kommen. Dat ass d'Diskussioun iwwert de Projet de loi 4884 iwwert de Code de procédure civile. D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluecht. Et sinn agedroen: den Här Klein, d'Madame Durdu an d'Madame Wagneer. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorablen Här Patrick Santer.

## 3. 4884 - Projet de loi portant modification du Titre VI intitulé „Règles générales sur l'exécution forcée des jugements et actes“ du Livre VII de la Première Partie du Nouveau Code de Procédure Civile

**Rapport de la Commission juridique**

M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir zu dëser spéider Stonn nach iwwer Prozedursfroen ze diskutéieren, ass och fir e Jurist keen Dram. Wann en Uerteel vun engem auslännesche Gericht gefällt ginn ass an hei zu Lëtzebuerg muss exekutéiert ginn, well entweder den Débiteur am Land wunnt oder well Avoiren, déi müssen op Grond vun dësem Uerteel saiséiert ginn, hei zu Lëtzebuerg sinn, da muss dat Uerteel enger zousätzlecher Prozedur ënnerworfen ginn, déi Exequatur Prozedur, duerch déi dat auslännescht



Uerteel mat der Force exécutoire vun engem Lëtzebuergeschen Uerteel bestéckt gëtt. An dëser Exequatursprozedur iwwerpréift de Lëtzeburger Richter net de Fong vun der Affär, mä e kuckt zum Beispill, ob d'Droits de la défense respektéiert gi sinn oder ob dat Uerteel net géint eisen Ordre public verstéisst.

Esou gesinn, schéngt d'Exequatursprozedur zwar eng zousätzlech, mä eng iwwersichtlech Prozedur. Dat ass se awer net, well et net eng eenzeg Exequatursprozedur gëtt, et ginn där méi, jee nodeems aus wat fir engem Land d'Uerteel staamt. Et gi Länner mat deene Lëtzebuerg iwwert de Règlement communautaire 44/2001 vum Dezember 2000 gebonnen ass - dat sinn d'Membere vun der Europäescher Unioun, ausser engem Land an dat ass net England fir eng kéier, dat ass Dänemark - an dat Règlement gesäit eng vereinfacht Exequatursprozedur vir.

Et ginn och aner Länner, déi mat Lëtzebuerg e speziellen Traité iwwert d'Exequatursprozedur ofgeschloss hunn. Dat ass zum Beispill d'Bréisseler Konventioun vun 1968, déi elo nëmme méi mat Dänemark applicabel ass. D'Lugano-Konventioun vun 1988 mat den EFTA-Länner. An et ginn nach speziell Konventiounen iwwert d'Sentence arbitrale, d'Obligation alimentaire an d'Garde des enfants. An drëttens gëtt et nach eng Prozedur fir Uerteeler aus Länner, déi weder iwwert de Règlement communautaire 44/2001 nach iwwer e bilateralen oder multilateralen Traité mat Lëtzebuerg gebonne sinn.

Dës dräi Prozedure fanne sech am Nouveau Code de Procédure civile erëm. De Projet de loi 4884 wëllt den Nouveau Code de Procédure civile esou gestalten, datt de Lieser vum Code déi richteg Prozedur direkt kann erausfannen. Et geet hei ëm keng substanzuell Annerung vum Fong vun de Prozeduren et geet just ëm eng Neistrukturierung vun de Kapiteln am Nouveau Code de Procédure civile.

Dofir well keng Plus-value normative duerch dësse Projet de loi agefouert ginn ass, hat de Statsrot à titre principal gesot, mir sollten dësen Text einfach fale loossen. Mir hunn awer an der Kommissioun gemengt, datt well wa keng Plus-value normative an dësem Projet steet, den éducativen Deel oder dee lieserlechen Deel vum Code awer esou ass, datt en awer muss gestëmmt ginn. Mir hunn awer dem Statsrot säi Virschlag, deenen en à titre subsidiaire gemaach huet, ugeholl an den Artikel 5 vum Projet gestrach, dat heescht d'Mise en vigueur vum Projet de loi geet no der normaler Prozedur dräi Deeg no der Publikatioun am Mémorial un.

Meng Kollegen aus der CSV-Fraktion si mat mir averstanen a wëllen den Text och stëmmen an all déi aner an der Kommissioun och. Merci.

■ Plusieurs voix.- Très bien.

■ M. le Président.- D'Wuert huet den Här Jean-Pierre Klein.

#### Discussion générale

■ M. Jean-Pierre Klein (LSAP).- Jo, Här President, ech géing dem Rapporteur merci soe fir säi Rapport an den Accord vun eiser Fraktioun zu dësem Projet de loi ginn.

■ Une voix.- Très bien.

■ M. le Président.- D'Madame Durdu huet d'Wuert.

■ Mme Agny Durdu (DP).- Här President, ech wollt do och dem Rapporteur félicitéiere fir säi Rapport an och den Accord vu menger Fraktioun bréngen.

■ Une voix.- Très bien.

■ M. le Président.- Den Här Gibéryen huet d'Wuert.

■ M. Gast Gibéryen (ADR).- Merci, Här President. Ech wollt och vun eiser Säit aus dem Rapporteur merci soen. Ech muss lech soen, datt ech mech relativ gutt préparéiert hat fir dee Projet hei.

#### (Hilarité)

Mä vu datt de Rapporteur awer alles gesot huet, géif ech da just nach der Zoustëmmung bäitrieden.

■ Une voix.- Ma jo, dann erzielt eis emol eppes!

#### (Hilarité et interruptions diverses)

■ Une autre voix.- „Relativ gutt“ hat hie gesot!

■ M. le Président.- Ass d'Regierung och domadder d'accord?

#### (Assentiment)

Also da komme mer elo zur Lecture vun den Artikelen a stëmmen dann driwwer of.

#### Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

D'Artikelen 1 bis 4 si gelies an ugeholl.

Mir maachen de Vote vum Projet de loi 4884.

#### Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi fir de Projet si stëmmen mat Jo, déi aner mat Neen oder si enthalte sech.

De Projet de loi ass unanime mat 58 Stëmmen ugeholl.

*Ont voté oui: Mme Nancy Arendt (par M. Patrick Santer), MM. Lucien Clement, Marcel Glesener (par M. Nico Loes), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar (par M. Jean-Marie Halsdorf), Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber (par Mme Nelly Stein), Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen (par M. Paul-Henri Meyers), Lucien Weiler et Claude Wiseler;*

*Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel (par M. Jeannot Belling), Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch (par M. Paul Helminger), Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rip-pinger, Marco Schroell et John Schummer;*

*MM. Jean Asselborn, Alex Bodry (par M. Ben Fayot), Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err (par Mme Mady Delvaux-Stehres), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux (par M. Jeannot Krecké), Mme Lydia Mutsch (par M. Mars Di Bartolomeo), MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart et Marc Zanussi;*

*MM. Jean Colombero (par M. Aly Jaerling), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koeppe et Robert Mehlen;*

*MM. François Bausch, Camille Gira, Jean Huss, Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener (par M. Camille Gira);*

*M. Serge Urbany.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote?

#### (Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Da komme mer elo zur Diskussioun vum Projet de loi 5230 iwwert de Verkauf vun engem Besëtzum um Kierchbiereg. Et sinn ageschriwwen bis elo déi Häre Fayot, Graas, Gibéryen an Henckes. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Lucien Weiler.

### 4. 5230 - Projet de loi autorisant l'aliénation, par voie de vente de gré à gré, d'une propriété domaniale située à Luxembourg-Kirchberg

#### Rapport de la Commission des Finances et du Budget

■ M. Lucien Weiler (CSV), *rapporteur*.- Här President, Dir Damen an Dir Hären, dee Projet, deenen eis hei virläit, huet zum Zil, dass de Stat dem Europaparlament dat sou genannte Konrad-Adenauer-Gebai um Kierchbiereg verkeeft. Dir wësst, zënter e puer Joer huet d'Europaparlament eng nei Strategie, eng nei Politik wat hir Immobilien ubelaangt verfolgegt. Si hu sech zum Zil gesat an et ass hire Wonsch fir op deenen eenzelne Siten hir Gebaier esou wäit wéi méiglech ze regroupéieren, fir dass se net méi esou verspreet uechtert d'Stied sinn. Si wëllen also zu Site-uniquë kommen an deenen eenzelne Stied, an dobäi wëllen se och, dass d'Gebai net ëmmer vun hinne gelount sinn, mä si wëllen esou wäit wéi méiglech selwer Propriétaire vun dese Gebaier ginn, an ech mengen och viru kuerzem huet d'Europaparlament d'Louis-Weiss-Gebai zu Stroosbuerg kaaft. Ech menge virun e puer Deeg ass déi Nouvelle komm. Dat deit also alles op dëselwecht Strategie hin, déi d'Europaparlament verfolgegt, an deemspriechend ass och deen heite Verkauf, dee mer haut sollen hei an der Chamber ofseenen, zustane komm.

Wat Lëtzebuerg oder de Standuert Lëtzebuerg ubelaangt, do huet d'Regierung mam President Cox am Juli vun dësem Joer en Accord fonnt, en Accord deenen e puer Voleten huet, nämlech dräi: éischstens de Kaf vum Konrad-Adenauer-Gebai duerch d'Europaparlament, zweetens dann d'Vergrësserung vun dësem Komplex an duerno de Verkauf dovunner - Vergrësserung op Käschte vun der Regierung an duerno de Verkauf vun der Regierung un d'Europaparlament am Kader vun engem Kontrakt de location en vente -, an drëttens d'Locatioun vun deenen neien Tirm bei der Place de l'Europe.

Duerch dësen Accord soll Plaz fir 2.800 Beamte vum Generalsekretariat vum Europaparlament hei zu Lëtzebuerg gemaach ginn. Ech wëll just kuerz zu deenen zwee leschte Punkte vun deem Deal, dee mam Europaparlament ausgehandelt ginn ass, soen, dass déi Vergrësserung, vun där ech virdu geschwat hunn, déi vum Konrad-Adenauer-Gebai soll gemaach ginn, eng ganz grouss, eng ganz important ass. Et geet do ëm 150.000 m², déi solle gebaut ginn, 1.500 supplementar Parkplazen. Dat Ganzt soll 200 Milliounen kaschten. Dee Projet ass virun e puer Deeg vun der Bauteministesche virgestallt ginn. Den Architektoconcours ass gewonne gi vun engem Büro vu Stuttgart, an déi sinn elo opgefuert fir en definitive Plang auszuschaffen.

#### (M. Jean Asselborn prend la Présidence)

Da wat deenen zweete Punkt ubelaangt, mir hunn am Fréijoer hei am Parlament dee Projet gestëmmt wou d'Regierung autoriséiert ginn ass, déi zwee Tirm ze lounen. Dës Tirm ginn un d'Europaparlament verlount. Deenen een dovun soll am Abrëll vum nächste Joer fäerdeg ginn, deenen aneren am Juni. Da plënnert d'Europaparlament an déi Tirm, an deemspriechend gëtt dann d'Héichhaus fräi fir renovéiert ze ginn.

Wat elo dee Projet ubelaangt, deenen eis haut virläit, et ass e Projet, dee muss duerch d'Gesetz gemaach ginn, well de Montant, de Betrag,

ëm deenen et hei geet, iwwert deem läit deenen am Artikel 99 vun der Verfassung virgesinn ass. Dat Gebai, wat un d'Europaparlament verkaaft gëtt, huet eng Gréisst vu 66.000 m². De Verkaufspräis beleeft sech op 60,4 Milliounen Euro, déi als Recetten am Budget ageschriwwen ginn, a wann ech kann eng perséinlech Remarque hei aflechten: Et ass net esou wéi den Här Krecké geschlechter Owend gemengt huet, dass d'Regierung géif versiche mat dëser Vente elo definitiv de Budget an e bessert Liicht geréckelt ze kréien. De Budget huet ganz aner Gréisstenuerdungen, an et sinn net déi 60 Milliounen Euro hei, déi dee Budget definitiv an den Équilibre bréngen.

#### (Interruptions)

Här President, wann ech sollt stéieren hei bei menger Interventioun, dann...

#### (Interruptions)

Jo, ech verstinn net gutt wéi Dir kënnst verstoe wat ech hei soen, well ech selwer versti mech bal net op Grund vun deem Kaméidi, deenen heibannen ass.

#### (Brouhaha général)

■ Une voix.- Dir stéiert eis net.

■ M. Lucien Weiler (CSV), *rapporteur*.- Dann ass et an der Rel.

■ M. le Président.- Kollegen, den Här Weiler huet d'Wuert.

■ M. Lucien Weiler (CSV), *rapporteur*.- Fir ze wësse wat Der definitiv hei ofstëmmt, wëll ech lech soen, Här Gibéryen, dass an dësem Kontrakt, an dësem Deal mam Europaparlament virgesinn ass, wat deenen Terrain ubelaangt op deem d'Konrad-Adenauer-Gebai steet, dass d'Europaparlament nëmmen en Droit de superficie kritt an net en Droit d'emphytéose. An Dir wësst dat ganz bestëmmt, dovunner ginn ech aus, dofir brauch ech dat och net weider auszeféieren, et gëtt e fundamentalen Ennerscheid tëschent engem Droit de superficie an engem Droit d'emphytéose.

■ M. Gast Gibéryen (ADR).- Mir hunn dat am Detail an der Kommissioun beschwat.

■ M. Lucien Weiler (CSV), *rapporteur*.- Neen, dat doten hu mer net am Detail an der Kommissioun beschwat. Mir haten et ugeschnidden, mä mir hu keng definitiv an detailléiert Äntwert ginn. Ech wëll och net hei an dee leschten Detail goen, awer ech wëll lech soe wat déi grouss Differenz ass tëschent engem Droit de superficie an engem Droit d'emphytéose. Dat ass Folgendes: Bei engem Droit de superficie fällt den Terrain selbstverständlech un deenen zréck, deenen den Droit de superficie accordéiert hat, an dat, wat drop gebaut ginn ass, fällt mat zréck ouni dass de Propriétaire fir dat, wat vu Plus-value dorobber opgeriicht ginn ass, eng Indemnitéit muss bezuelen. Währenddeems bei engem Bail emphytéotique et esou ass, dass wann e Bail emphytéotique accordéiert ass, da muss spéiderhin, wann op deem Terrain eppes gebaut ginn ass oder op deem Terrain Amélioratioun gemaach gi sinn, de Propriétaire, un deenen dat zréckfällt nom Oflaf vun deem betreffende Vertrag, dofir eng Indemnitéit bezuelen. Dat ass déi grouss Differenz. Déi war an der Kommissioun net kloer. Ech wosst awer, dass den Här Gibéryen selbstverständlech dat dote wosst. Fir en Deel vun deenen anere Kollegen heibannen awer denken ech ass dat eng Informatioun.

#### (Interruptions diverses)

Här President, als Rapporteur hat ech gemengt ech wär zoustänneg fir déi Informatiounen anzehuele fir déi kënnen hei ze liwweren. Ech si frou, dass den Här Gibéryen och elo frou ass, dass hien dat och elo weess.

#### (Interruption)

De Büro vum Europaparlament huet säin Accord zu dësem Deal ginn. A wann et hei, an dat ass jo och monéiert ginn, dass mer e bëssen ënner Drock gesat gi si fir dee Projet hei schnell ze maachen. Mir hu jo seelen e Projet, deenen esou schnell gemaach gëtt, an dat hänkt domadder zesumme well d'Europaparlament ufank Dezember, dat heescht an e puer Deeg, eng Décision iwwert déi sou genannte Imputation budgétaire vun dësem Projet muss huelen. Dat ass d'Ursaach, firwat dass et hei e weineg anescht gaangen ass wéi et bei engem normale Projet ass. Dofir bieten ech ëm Verständnes an ech bieten ëm den Accord vun der Chamber fir dësse Projet, well heiduerjer Lëtzebuerg als Siège vum Europaparlament nëmme ka gestärkt ginn. Ech soen lech merci.

■ M. le Président.- Merci, Här Rapporteur. Den éischte Riedner ass den Här Fayot.

#### Discussion générale

■ M. Ben Fayot (LSAP).- Här President, Dir erlaabt, dass ech vläicht e bësse méi aushuelen iwwert dee Projet hei. Ech sinn och frou, dass d'Regierung do ass fir mer op déi Froen, déi ech ka stellen, Äntwerten ze ginn. Esou wéi den Här Weiler elo just gesot huet, ass dësse Projet mat enger, géif ech soen, ni gesinnener Vitesse duerch d'Institutionne gebaatscht ginn an zwar innerhalb vun dräi Wochen. Ech ka mech net erënneren esou eppes hei an dëser Chamber erlieft ze hunn. Ech schwätze vu mir hei.

#### (Hilarité)

Dee Projet gouf de 6. November 2003, wuelverstanen vun der Regierung déposéiert. De Conseil d'État huet säi Rapport, säin Avis de leschten Dënschdeg gemaach, an déi zoustänneg Kommissioun de 26., also den Dag drop, an domat ass dann haut dee Projet am Fong geholl scho bal fäerdeg, wa mer en elo stëmmen.

De Conseil d'État huet a sengem Rapport gesot e wier d'accord, mä hien huet eng interessant Restriction mentale gemaach, doduerch dass e gesot huet „le Conseil d'État marque son accord de principe“ mat dësem Projet. Also „accord de principe“ weist drop hin, dass en héchstwahrscheinlech mat der Form wéi dat hei geschitt net d'accord ass.

Ech mengen dat wat de Statsrot jo eigentlech misst maachen, dat wier d'Verfassungskonformitéit vun deem Gesetz ze ënnersichen. Ech mengen no Artikel 99 vun der Verfassung kann de Stat näischt ouni Autorisatioun verkafe wat iwwert de gesetzlech festgeluechte Seuil geet, dee jo 7,5 Milliounen Euro ass. An dësem Gesetz steet awer kee Präis. E steet am Exposé des motifs. Mä wa jo och kee Präis drasteet, kann een och net novollzéien ob mer dann elo e Gesetz brauchen oder net. Mech wonnert et, dass de Statsrot, deenen extrem pingeleeg ass bei Verfassungsfroen, hei duerch all d'Fangere kuckt. Seng Restriction mentale mam Accord de principe, ass dat eenzeg, wat op e gewëssene Malaise bei dëser konstitutioneller Wiel hindeit.

De Rapport vun der Finanz- a Budgetkommissioun aus der Fieder vum honorabelen Här Weiler iwwerhëlt kritiklos alles wat am Text vun der Regierung steet. Här President, et ass unzuhuelen, dass déi éischt Ursaach fir déi beispilllos gesetzgeberesch Vitesse...

■ M. Lucien Weiler (CSV), *rapporteur*.- Jo, Accord de principe, mä de Conseil d'État huet awer a sengem Avis a kenger Hisiicht eng Kritik geäussert.

■ M. Ben Fayot (LSAP).- Dat ass ze bedauern. Ech free mech, ob en Zäit hat fir dee Projet...

#### (Protestations)